

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT IN
ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF
ADJECTIVE PHRASES IN *GLASS ONION*:
*A KNIVES OUT MYSTERY MOVIE***

SKRIPSI

BY

LUPITA PRISKILA SITOMPUL

2121150014



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT IN
ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF
ADJECTIVE PHRASES IN *GLASS ONION*:
*A KNIVES OUT MYSTERY MOVIE***

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas
Kristen Indonesia in partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra*

By:

LUPITA PRISKILA SITOMPUL

2121150014



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Lupita Priskila Sitompul
Student Number : 2121150014
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of Category Shift in English-Indonesian Translation of Adjective Phrases in *Glass Onion: A Knives Out Mystery Movie*" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, June 25th, 2025



Lupita Priskila Sitompul



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT IN ENGLISH-INDONESIAN
TRANSLATION OF ADJECTIVE PHRASES IN *GLASS ONION*:
*A KNIVES OUT MYSTERY MOVIE***

by:

Name : Lupita Priskila Sitompul
Student Number : 2121150014
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 25th, 2025

Approved by:
Advisor,

Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.
03-1910-7101

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802

Dean,



Susanne A.H. Sihang, S.S., M.A.
03-1112-7201



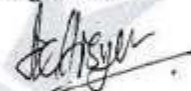
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On June 25th, 2025, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Lupita Priskila Sitompul
Student Number : 2121150014
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Category Shift in English-Indonesian Translation of Adjective Phrases in *Glass Onion: A Knives Out Mystery Movie*" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	as Head	
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum.	as Member	
3. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum.	as Member	

Jakarta, June 25th, 2025



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Lupita Priskila Sitompul
Student Number : 2121150014
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of Category Shift in English-
Indonesian Translation of Adjective Phrases in *Glass*
Onion: A Knives Out Mystery Movie

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 25th, 2025

Declared by,



Lupita Priskila Sitompul
2121150014

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the researcher wishes to extend heartfelt appreciation to God Almighty for His love, grace, and blessings, which have enabled the researcher to complete this *skripsi* titled “An Analysis of Category Shift in English-Indonesian Translation of Adjective Phrases in *Glass Onion: A Knives Out Mystery Movie*.” This *skripsi* has been composed to satisfy one of the requirements for earning a degree of *Sarjana Sastra* (S.S) from the Faculty of Letters and Languages at Universitas Kristen Indonesia. Several challenges were faced during the preparation of this *skripsi*. The researcher recognizes that this *skripsi* is not without its flaws. Despite these limitations, this *skripsi* can be completed through the contributions of many helpful people.

The researcher wishes to convey heartfelt thanks and appreciation to everyone who has supported the researcher from the beginning to the completion of this *skripsi*:

1. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S, M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
2. Mr. Jannes Freddy Pardede S.S., M.Hum., as the Vice Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
3. Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
4. Ms. Srisna J. Lahay, S.S., M.Hum., as the Advisor.
5. Ma'am Lisbeth Juliana Sirait, S.S., as an Academic Advisor.
6. My beloved parents (Mr. Anton Sitompul and Mrs. Sri Umiati) have supported me in every possible way.
7. My dear older brothers (Abang Bill and Abang Isaac) and my little sister (Mira), who have always given their support.
8. My beloved idol group, Bangtan Sonyeondan (Kim Namjoon, Kim Seokjin, Min Yoongi, Jung Hoseok, Park Jimin, Kim Taehyung, and Jeon Jungkook),

whose music, messages, and presence have indirectly been a source of inspiration, comfort, and motivation throughout this journey.

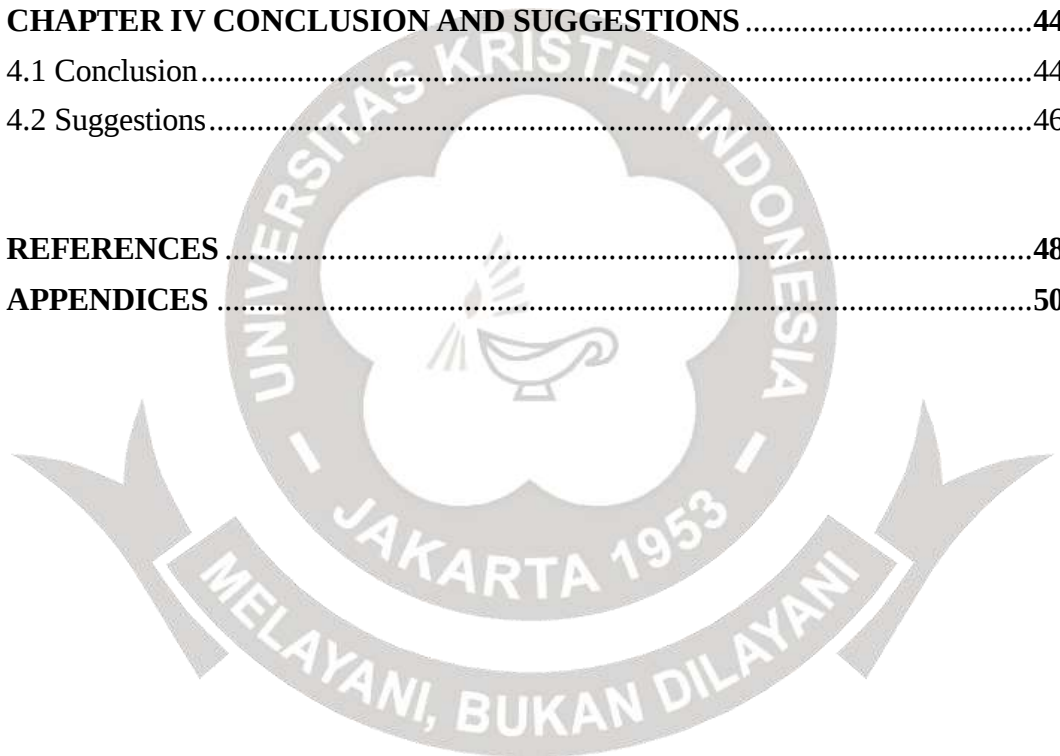
9. All fellow students of the English Literature, Universitas Kristen Indonesia, Class of 2021, especially my dearest friends in Camaraderie (Arta, Bernadea, Eflyn, Gladys, Gloria, and Zahwa), who were always there and never failed to accompany me throughout this journey.
10. My entire extended family.



TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF ABBREVIATIONS	xi
ABSTRAK	xii
ABSTRACT	xiii
 CHAPTER I INTRODUCTION	 1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 Significance of the Study	4
1.5 Methodology of the Study	4
1.5.1 Data Source	5
1.5.2 Method of Data Collection	6
1.5.3 Method of Data Analysis	7
1.6 Scope and Limitation of the Study	8
1.7 Status of the Study	8
1.8 Organization of the Study	10
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	 11
2.1 Translation	11
2.1.1 Definition of Translation	11
2.1.2 Translation Shift	12
2.2 Subtitling	17
2.3 Phrase	19

2.3.1 Definition of Phrase	19
2.3.2 Types of Phrases	20
2.4 Adjective Phrase	21
 CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....	24
3.1 Findings	24
3.2 Discussion	26
 CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS	44
4.1 Conclusion	44
4.2 Suggestions.....	46
 REFERENCES	48
APPENDICES	50



LIST OF TABLES

Table 2.1 Structure of Adjective Phrase by Nelson and Greenbaum.....	22
Table 3.1 Result of Types of Category Shift	25



LIST OF ABBREVIATIONS

SL: Source Language

TL: Target Language



ABSTRAK

Penelitian ini berkaitan dengan penerjemahan yang berfokus pada analisis pergeseran penerjemahan. Penelitian ini membahas tentang category shift dalam penerjemahan frasa adjektiva dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia pada subtitle film *Glass Onion: A Knives Out Mystery*. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis category shift yang muncul dalam penerjemahan frasa adjektiva, serta untuk mengetahui jenis category shift yang paling dominan. Penelitian ini menerapkan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif. Data penelitian berupa 118 frasa adjektiva yang diperoleh dari subtitle bahasa sumber dan bahasa target. Dalam pengumpulan data, dilakukan dengan metode simak dan teknik catat berdasarkan teori Mahsun (2017), yakni dengan menyimak teks subtitle sumber dan terjemahan, kemudian mencatat seluruh frasa adjektiva yang relevan untuk dianalisis. Sementara itu, untuk analisis data dilakukan menggunakan metode padan intralingual dengan teknik hubung banding membedakan menurut Mahsun (2017), yang membandingkan bentuk frasa adjektiva dalam bahasa sumber dan bahasa target untuk mengidentifikasi adanya category shift. Analisis dilakukan dengan mengacu pada teori category shift oleh Catford (1965), yaitu structure shift, class shift, unit shift, dan intra-system shift. Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 118 frasa adjektiva, terdapat 89 frasa adjektiva yang mengalami category shift. Jenis category shift yang paling dominan ditemukan adalah unit shift sebanyak 36 kejadian (40,44%), diikuti oleh structure shift sebanyak 28 kejadian (31,46%), class shift muncul sebanyak 24 kejadian (26,96%). Sementara itu, intra-system shift menjadi jenis yang paling sedikit ditemukan, hanya terjadi sebanyak 1 kali (1,12%). Temuan ini menunjukkan bahwa perbedaan satuan gramatikal antara bahasa sumber dan bahasa target menjadi faktor utama terjadinya category shift dalam penerjemahan frasa adjektiva pada subtitle film ini.

Kata kunci: Category Shift, Frasa Adjektiva, Subtitle, Film

ABSTRACT

This study is related to translation, focusing on the analysis of translation shifts. It discusses category shifts in the translation of adjective phrases from English to Indonesian in the subtitles of the movie *Glass Onion: A Knives Out Mystery*. This study aims to identify the types of category shifts that occur in the translation of adjective phrases and to determine the most dominant type of category shift. This study employs a qualitative approach with a descriptive method. The research data consist of 118 adjective phrases obtained from the source and the target language subtitles. Data were collected using the observation method (*metode simak*) and note-taking technique (*teknik catat*) based on Mahsun's (2017) theory, by observing the source text subtitles and their translations, and then writing down all adjective phrases relevant for analysis. Meanwhile, the data analysis was conducted using the intralingual equivalent method (*metode padan intralingual*) with the comparative-contrastive technique (*teknik hubung banding membedakan*), as proposed by Mahsun (2017), which compares adjective phrases in both languages to identify the occurrence of category shifts. The analysis was conducted with reference to Catford's (1965) theory of category shift, namely structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. The results of the study showed that out of 118 adjective phrases, there were 89 adjective phrases that underwent category shift. The most dominant type of category shift found was the unit shift, totaling 36 instances (40.44%), followed by the structure shift with 28 instances (31.46%), and the class shift with 24 instances (26.96%). Meanwhile, intra-system shift was the least common type, occurring only once (1.12%). These findings indicate that the differences in grammatical units between the source language and the target language are the main factor contributing to the occurrence of category shifts in the translation of adjective phrases in the movie's subtitles.

Keywords: Category Shift, Adjective Phrases, Subtitle, Movie